



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2017.

Első forduló - II. kategória

Pontozási útmutató:

Notitiam cum Comite Nicoláo Bercsényi, comite Ungensi contraxi **3**. Quem postmodum propter vicinitatem arcium frequenter inviseram **3**, et sic inter venandum aucta fide arta et sincera amicitia effecta est **8**. Haec me meas, illum suas afflictationes memorare saepe commoverat **6**, quarum uterque quaerebamus remedium **2**. Ultimus saeculi 1699. labeatur annus **3**, dum inter familiares discursus accepta mutua fide de medicina malorum et miseriarum regni cogitationes meas patefacere inchoavi Comiti Bercsényio **9**. Postmodum cogitavimus de excussione iugi **2**, quo colla nostra aggravata sensimus **4**. Sed internis condicionibus consideratis insuperabiles undique occurrebant nobis difficultates **6**: miles Caesareus copiosus fuit in regno **2**, praesidia arcium civitatumque frequentia **2**, aerarium Hungaricum vacuum **1**, monetae in toto regno exigua vis **2**, munitiones bellicae nullae **1**. Si autem ad externarum rerum Europaearum disposituram oculos convertimus quoque **4**, his non minores comprehendimus. **2**

Elérhető maximális pontszám: 60 pont

Tájékoztató jellegű fordítás:

Megismerkedtem gróf Bercsényi Miklóssal, az ungi főispánnal. Azután váraink közelsége miatt gyakran látogattam meg őt, és így vadászat közben, amint növekedett a bizalom (köztünk), barátságunk szoros és őszinte lett. Ez gyakran késztetett arra, hogy én elmondjam az én gyötrelmeimet, ő pedig a saját kínjait, amelyekre mindketten orvosságot kerestünk. Elmúlt a század utolsó éve, az 1699., mialatt meghitt beszélgetések közben, miután egymás kölcsönös bizalmát elnyertük, a bajok orvoslásáról és a királyság nyomorúságairól kezdtem feltárni Bercsényi grófnak gondolataimat. Nemsokára az iga lerázásán gondolkodtunk, amelyről éreztük, hogy súlyosan nehezedik nyakunkra. Azonban a belső helyzet megfontolása után mindenhol legyőzhetetlen nehézségek mutatkoztak: tömeges a császári sereg (jelenléte) az országban, nagyszámú a várak és városok őrsége, a magyar kincstár üres, az egész országban kevés a pénz, hadfelszerelés nincs. Ha pedig figyelmünket az európai külpolitikai helyzetre is odafordítjuk, ezekben sem látunk kisebb nehézségeket.